**健行科技大學學生校外實習合約書**

**Surat Perjanjian Magang**

**Chien Hsin University of Science and Technology**

立合約書人Pembuat Perjanjian：

實習機構Perusahaan Magang： （以下簡稱甲方Pihak pertama)

學校單位Pihak Sekolah：**健行學校財團法人健行科技大學**（以下簡稱乙方Pihak kedua）

實習學生Nama Siswa： （以下簡稱丙方Pihak ketiga）

基於培訓專業人才，共同推展實習合作教學與實務訓練之互惠原則，依「教育部補助技專校院辦理產學合作國際專班申請及審查作業要點」及「新南向產學合作國際專班規範」等相關規定，經三方協議訂定下列事項，共同遵循。

Bedasarkan 「Subsidi dari Departemen Pendidikan kepada perguruan tinggi untuk melaksanakan aplikasi dan meninjau kerja sama international industri dan pendidikan」,serta「peraturan kerja sama kelas internasional program New Southbound Policy」,dan peraturan lainnya yang berlaku, bersama-sama mempromosikan prinsip pengajaran kerja sama pendidikan dan praktek magang untuk melatih bakat yang handal. Maka ketiga belah pihak sepakat mengatur hal-hal berikut dan mengikutinya bersama.

* + 1. 實習合作職掌Kerjasama Magang：

甲方管理部門：依「新南向產學合作國際專班規範」，參與課程規劃、實習職務分配、報到、訓練、協助輔導實習學生之生活言行及協助學校實習輔導老師進行輔導訪視。

Pihak pertama：Berdasarkan peraturan kerja sama kelas internasional program New Southbound Policy, berpartisipasi dalam perencanaan kurikulum sekolah, magang, absen, pelatihan, juga membantu kehidupan dan perilaku siswa magang, serta membantu guru konseling sekolah untuk melakukan kunjungan konseling.

乙方：承辦學生實習有關業務、課程規劃及聯繫，並且指派各系專業教師偕同熟悉學生來源國語言之專責輔導人員負責協助學生校外實習。

Pihak Kedua：memberikan pelayanan kesempatan magang kepada siswa, perencanaan kurikulum dan penghubung, serta menugaskan guru di setiap falkutas bertanggung jawab bersama membimbing siswa menggunakan bahasa yang akrab dengan bahasa negara asal siswa untuk membantunya magang.

丙方：在實習期間內，其受訓時間依甲方之安排，惟不得違反「新南向產學合作國際專班學生實習及工讀規範」規定，丙方在受訓時間必須遵守甲方之規定服從指導與監督，並愛惜甲方之財物及商譽。

Pihak ketiga：Selama dalam masa periode magang, waktu pelatihan diatur oleh pihak pertama, akan tetapi harus sesuai dengan regulasi yang diatur terkait dengan Program Kolaborasi Industri-Akademia. Selama Pelatihan pihak ketiga harus mematuhi instruksi dan bimbingan dari pihak pertama, serta menghargai properti dan niat baik dari pihak pertama.

* + 1. 實習學生資料 Data Siswa Magang

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 學制/年級班級Fakultas/kelas | 姓名Nama | 學號Student ID | 課程名稱Kurikulum | 學分數Nilai | 實習時段Masa periode magang |
| 產學國際專班 系 年 班 |  |  | □產業實習(一)□產業實習(二)□產業實習(三)□產業實習(四)□產業實習(五)□產業實習(六) Magang |  6 學分 |  |

* + 1. 實習地點、部門、期間、環境與內容Tempat magang、bagian、waktu、lingkungan dan konten kerja
1. 實際實習地點 Tempat magang yang sebenarnya： ；

實習部門 Bagian kerja：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 實習期間自Waktu magang dimulai dari 年(Y) 月(M) 日(D)至sampai 年(Y) 月(M) 日(D)，18週為上限，每週 進行實習，共432小時。 Waktu magang maksimal 18 minggu, Setiap , Total 432 jam.
2. 為顧及丙方實習期間安全，乙方應為丙方辦理「大專校院校外實習學生團體意外保險」。

Untuk menjaga keselamatan mahasiswa selama masa magang, Pihak kedua akan menyediakan "Asuransi Kecelakaan Kelompok untuk Mahasiswa Magang di Luar Kampus.

1. 由甲方視公司需要規劃安排與實習生所學相關之課程，進行之實習訓練以不影響學生健康及安全的訓練環境為原則，並不得給予差別待遇或其他不利之處分。甲方不得利用實習學生留置到夜間加班、輪班，或從事無關專業能力表現之事情。

Pihak pertama merencanakan dan mengatur program yang berkaitan dengan magang, Pelatihan magang didasarkan pada lingkungan kerja yang memperhatikan kesehatan serta keselamatan siswa, juga tidak boleh memberikan perlakuan yang berbeda dan kerugian lain. Pihak Pertama tidak boleh mengatur siswa lembur malam hari, bergilir shift, atau terlibat dalam hal-hal yang tidak ada hubungan dengan kinerja kemampuan professional.

1. 甲方所安排之實習內容應依相關法律規定，不得要求學生協助從事危險、違法行為。甲方如有違反，乙方得逕行終止本合約，丙方與甲方實習訓練關係亦告終止。

Magang yang diatur oleh Pihak pertama harus sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku, dan siswa tidak diperbolehkan terlibat dalam kegiatan berbahaya atau ilegal. Jika Pihak pertama melanggar, Pihak kedua akan mengakhiri kontrak ini, dan hubungan pelatihan magang Pihak ketiga dengan Pihak pertama juga berakhir.

1. 實習主要培育目標能力，應與實習學生在校所學專長領域相關或是有助於所屬專長領域學習，甲方應確保實習內容與時間，並依個別實習計畫執行。如有調整實習內容或時間之必要時，應徵得丙方之同意，同時附知乙方，並且應符合相關規定。

Tujuan utama pelatihan magang untuk mengembangkan kemampuan, harus terkait dengan bidang yang dipelajari siswa di sekolah atau pelatihan di bawah pimpinan sesorang yang ahli dalam bidang tersebut. Pihak pertama harus memastikan bahwa isi dan jam kerja magang dilakukan sesuai dengan rencana magang. Jika ingin merubah isi atau jam kerja magang, harus mendapat persetujuan Pihak ketiga, serta harus memberitahukan Pihak kedua, dan harus mematuhi peraturan yang berkaitan.

1. 甲方欲提前終止丙方之實習，應至少於10日前通知乙方。

Pihak Pertama harus memberitahukan kepada Pihak Kedua setidaknya 10 hari sebelumnya jika ingin memberhentikan magang Pihak Ketiga.

1. 丙方於校外實習期間，不得無故缺席。

Selama waktu magang Pihak Ketiga tidak boleh absen tanpa alasan.

* + 1. 實習報到Mulai Magang：
1. 甲方於學生報到時，應即提供安全衛生之實習內容及場所進行職前安全講習，並派專人指導。

Pihak pertama harus menyediakan pelatihan tentang konten magang, keselamatan dan kesehatan, serta mengadakan pelatihan keselamatan pra-kerja dan menunjuk petugas khusus untuk memberikan bimbingan.

1. 乙方於實習前一週通知實習學生應按時報到並確實遵守實習機構之職場規範。

Seminggu sebelum magang Pihak kedua harus memberi tahu siswa magang untuk lapor pada tepat waktu dan mematuhi peraturan tempat perusahaan magang.

* + 1. 實習津貼與給付方式：Tunjangan dan Sistem Pembayaran Gaji selama Magang
			1. 實習津貼Tunjangan

每小時給付實習津貼新台幣 元 Tunjangan magang perjam NT$ 。；需扣除(Potongan)□交通費Transportasi　□伙食費Uang Makan　□住宿費Asrama　□團保費Asuransi Keselamatan Kelompok　□其它Dll\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_。若需扣除之費用需詳細載明於第六、七條。Jika ada biaya yang dipotong perlu dirinci dalam poin ke 6 dan 7.

* + - 1. 給付方式：每月 日發津貼，以 匯款方式直接給學生。

Sistem Pembayaran Gaji selama Magang: Setiap bulan pada tanggal \_\_\_\_\_ akan di bagikan tunjangan, dengan cara Transfer memberikan kepada siswa.

* + 1. 膳宿交通Tempat tinggal, Makan dan Transportasi：

1.是否提供伙食Apakah menanggung makan：

□是Ya，說明Penjelasan： (金額多少?由誰支付?)

□否Tidak。

2.是否提供住宿Apakah menanggung tempat tinggal：

□是Ya，說明Penjelasan： (金額多少?由誰支付?)

□否Tidak。

3. 是否提供交通車/交通津貼Apakah Pihak Perusahaan menyediakan transportasi / memberikan Tunjangan Transportasi：

 □是Ya，說明Penjelasan： (金額多少?由誰支付?)

□否Tidak。

□交通津貼，每月\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元。Tunjangan Transportasi, perbulan \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ NTD

* + 1. 保險 Asuransi

實習生報到時，甲方應即辦理Dalam masa magang，Pihak pertama akan menangani

□健保Kartu kesehatan、□團體保險Asuransi keselamatan、□意外險Asuransi kecelakaan、□其他dan lain-lain 。

* + 1. 實習學生輔導 Bimbingan Siswa Magang
1. 甲方實習單位應安排專業實務訓練，訂定學習主題及教育訓練計畫，並指派專人指導，嚴格要求敬業精神與培訓專業實務技能，並適時灌輸「管理實務知識」。

Pihak pertama mengatur praktik pelatihan magang, menetapkan topik belajar dan program pelatihan, serta menugaskan pembimbing untuk memandu, sangat membutuhkan semangat tinggi dan pelatihan keterampilan profesional, juga menanamkan "pengetahuan manajemen pelatihan " secara tepat.

1. 實習期間每位學生均由專業老師及實習單位主管擔任指導老師，共同規劃校外實習訓練內容並督導實務實習內容及進行技能指導、實習訓練態度、生活與心理輔導，做為學生實習訓練之依據。

Selama waktu magang, setiap siswa dipimpin oleh seorang guru pembimbing dan pembimbing berpengalaman dari tempat magang untuk bersama-sama merencanakan isi pelatihan magang dan mengawasi konten magang dan melakukan bimbingan keterampilan, sikap dalam pelatihan magang, konseling psikologis dan kehidupan, sebagai dasar untuk siswa pelatihan magang.

1. 實習期間乙方每學期至少兩次安排輔導老師赴甲方訪視實習學生，負責校外實習輔導、溝通、聯繫工作。若乙方輔導老師未定期訪視，請甲方單位主管協助告知乙方。丙方若有不適應之情事，乙方經校定程序通過後，協助轉換至新合作機構繼續完成實習。

Selama magang pihak kedua akan mengatur guru pembimbing untuk mengunjungi siswa magang minimal 2 kali dalam 1 semester, dan bertanggung jawab atas bimbingan magang, komunikasi dan penghubung. Jika guru pembimbing pihak kedua tidak mengunjungi secara teratur, pihak pertama dapat memberi tahu Pihak kedua. Jika Pihak ketiga tidak dapat beradaptasi, maka pihak kedua membantunya beralih ke tempat mitra baru untuk melanjutkan magang bedasarkan peraturan prosedur sekolah.

* + 1. 實習考核 Penilaian Magang
1. 實習期間由乙方輔導老師及甲方主管依實習機構評量、訪視輔導評量、實習報告及實習訓練態度共同評核實習成績。若有轉銜至新的實習機構，丙方成績將由前後實習企業考核分數並依時數加權平均之。

Selama periode magang, guru pembimbing pihak kedua dan pihak pertama bersama-sama melalui Penilaian dari tempat magang, Penilaian pembimbing yang berkunjung, Hasil laporan magang, dan sikap kerja dalam pelatihan magang untuk mengevaluasi hasil magang . Jika ada pergantian tempat magang, nilai Pihak ketiga akan di hitung oleh masing-masing pihak perusahaan magang berdasarkan waktu magang dan dibagi rata-rata.

1. 學生表現或適應欠佳時，由甲方知會乙方學生所屬系所輔導處理，經輔導未改善者，取消實習資格或轉介其他實習單位或返校修課，並依學校規定處理。若不當行為且情節重大者，將送交學校之校外實習委員會處理。

Ketika kinerja atau adaptasi siswa tidak memuaskan, Pihak pertama akan memberi tahu guru pembimbing untuk menangani siswa, bila setelah dibimbing masih tidak membaik, dapat membatalkan kualifikasi magang atau dipindah ke tempat magang lainnya, dan diproses seusai dengan peraturan sekolah yang berlaku. Jika perilakunya tidak sesuai dan kondisinya serius, akan dikirim ke komite magang di luar kampus sekolah untuk diproses.

1. 甲、乙雙方不定期協調檢討實習各項措施，期使校外實習更臻完善。

Baik Pihak pertama dan Pihak kedua akan mengoordinasi dan meninjau langkah-langkah magang dari waktu ke waktu untuk membuat praktik magang lebih sempurna.

* + 1. 附則 Ketentuan Lainnya
1. 為顧及甲方之業務機密，乙方之實習學生及輔導老師因參加本校外實習課程合作所知悉甲方之業務機密，除徵得甲方同意外，無論於實習期間或實習終了後，均不得洩漏與任何第3人或自行加以使用，亦不得將實習內容揭露、轉述或公開發表。

Untuk mempertimbangkan rahasia usaha Pihak pertama, dikarenakan siswa dan guru pembimbing magang Pihak kedua mengetahui rahasia bisnis Pihak pertama karena partisipasi dalam kerjasama praktek magang, terlepas dari persetujuan Pihak pertama, baik selama magang atau setelah magang selesai. Tidak boleh membocorkan bagian dari magang atau menggunankan untuk kepentingan sendiri, konten magang tidak boleh diungkapkan, diceritakan atau dipublikasikan.

1. 甲方應依性騷擾防治法、性別工作平等法及性別平等教育法對丙方具有保護義務，確保實習環境之安全。丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌，爰向乙方及甲方申訴時，雙方應依法採取有效糾正及補救措施。

Pihak Pertama harus memiliki kewajiban perlindungan terhadap Pihak Ketiga menurut Hukum Pencegahan Pelecehan Seksual, UU Kesetaraan Gender dan Hukum Pendidikan Kesetaraan Gender untuk memastikan keamanan lingkungan magang. Ketika Pihak Ketiga mengalami kekerasan seksual, pelecehan seksual dan intimidasi seksual selama magang dan melapor kepada Pihak Kedua dan Pihak Pertama, kedua belah pihak harus mengambil langkah-langkah membantu dan perbaikan yang efektif menurut hukum.

1. 實習訓練期間，如有發生性侵害、性騷擾、性霸凌之情事時，甲方應立即通知乙方，使甲方得依校安維護通報系統向主管機關通報。經審查後，乙方依性別平等教育法提請調查時，應請甲方推派代表參與調查會；若由甲方依性別工作平等法進行調查時，亦須邀請乙方代表共同參與調查。

Selama masa pelatihan magang, jika ada kekerasan seksual, pelecehan seksual atau intimidasi seksual, pihak pertama harus segera memberi tahu pihak kedua , serta pihak pertama melalui sistem pemeliharaan keamanan sekolah memberi tahu pihak yang berwenang. Setelah ditinjau, ketika pihak kedua mengajukan penyelidikan sesuai dengan Undang-Undang Pendidikan Kesetaraan Gender, Pihak pertama harus diundang untuk mengirim perwakilan untuk berpartisipasi dalam penyelidikan, jika Pihak pertama melakukan penyelidikan sesuai dengan UU Kesetaraan kerja Gender, Pihak kedua juga harus diundang untuk berpartisipasi dalam penyelidikan.

1. 實習若產生爭議，如未改善，丙方得依據實習辦法規定提出申訴，並且由甲、乙雙方針對爭議共同商議改善方案進行協商與處理。若是仍無法解決爭議，乙方須召開校外實習委員會針對爭議進行協商與處理。如有任一方不同意決議結果，則由乙方協助實習學生申請轉換實習機構或終止實習。甲方明確違反合約書或是相關法令之規定，乙方將協助丙方採取相關法律途徑。

Jika ada perselisihan dalam magang, dan tidak ada perubahan, Pihak Ketiga dapat mengajukan pengaduan sesuai dengan metode magang, maka Pihak Pertama dan Pihak Kedua akan berunding dan menangani penyelesaian sengketa serta rencana perbaikan bersama. Jika perselisihan tidak dapat diselesaikan, maka Pihak Kedua harus berunding dengan komite magang di luar kampus untuk merundingkan dan menangani perselisihan tersebut. Jika salah satu pihak ada yang tidak setuju dengan hasilnya, Pihak Kedua akan membantu siswa magang untuk mengganti tempat magang atau mengakhiri magang. Jika Pihak Pertama secara jelas melanggar ketentuan kontrak atau hukum yang berkaitan, Pihak Kedua akan membantu Pihak Ketiga melalui jalur hukum.

1. 本合約所有相關附件均視為合約之一部分，具合約條款完全相同之效力，其他有關實習合作未盡事宜，甲、乙、丙三方得視實際需要協議後另訂之。

Semua lampiran dari perjanjian kontrak ini dianggap sebagai bagian dari kontrak, mengandung efek yang sama dengan isi persyaratan perjanjian. Hal-hal lain mengenai kerja sama magang yang belum terselesaikan di perjanjian kontrak ini oleh Pihak pertama, Pihak kedua dan Pihak ketiga dapat dirundingkan dan di ajukan setelah kontrak ini.

1. 本合約書之準據法為中華民國相關法令，合約書未盡周詳之處，均以中華民國法令為準則。

Hukum yang berlaku dari kontrak ini bedasarkan Hukum Perdata Republic of China, dan peraturan terkait lainnya bedasarkan peraturan hukum di Republic of China.

1. 甲、乙、丙三方因本合約內容涉訟時，雙方合意以臺灣桃園地方法院為第一審管轄法院。

Ketika Pihak pertama, Pihak kedua dan Pihak ketiga terlibat gugatan atau litigasi dalam kontrak perjanjian ini, para pihak setuju untuk menggunakan Pengadilan Distrik Taoyuan Taiwan sebagai pengadilan tingkat pertama.

1. 本合約書若因翻譯版本有所不同，將依中文版為主。

Jika isi kontrak ini berbeda dengan versi yang diterjemahkan, maka akan berdasarkan pada versi Mandarin.

1. 相關輔導機制、成效考核制度、爭議處理、替代方案依學校相關法規處理。

Mekanisme tentang konseling, sistem penilaian, penyelesaian sengketa, dan alternatif lainnya ditangani sesuai dengan peraturan sekolah yang berlaku.

* + 1. 本合約書一式三份，由甲、乙、丙三方簽署後各執乙份存照。

 Kontrak ini dibuat rangkap tiga dan ditanda-tangani oleh Pihak pertama, Pihak kedua dan Pihak ketiga.

立合約書人Pembuat Perjanjian：

甲　方Pihak Pertama：

法定代表人Penanggung Jawab：

地　址Alamat：

統一編號Tax ID Number：

乙　方Pihak Kedua：健行學校財團法人健行科技大學

校 長 Principal：郭瑞祥

地　址Alamat： 桃園市中壢區健行路229號

統一編號Tax ID Number: 45002806

丙方Pihak Ketiga：

地址Alamat：

居留證字號ARC Number：

中 華 民 國 (R.O.C) 年(Y) 月(M) 日(D)